



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI  
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
Str. Edgar Quinet nr. 5-7, sector 1, cod poștal 010017,  
București, România  
Telefon: +4021.314.89.65 / Fax: +4021.312.13.13  
www.limbi-straine.ro / e-mail:  
decanat\_ls\_2@yahoo.com



*En partenariat avec*



INSTITUT  
FRANÇAIS  
ROUMANIE

*Colloque International*  
**« Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes »**

**13 - 14 novembre 2017, Université de Bucarest**

**(série « Langage(s), Discours et Traduction »)**

**Appel à communications**

**FRANÇAIS**

**Intitulé de la manifestation :** Colloque international *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*

**Organisé par :** les sections de LEA et de Traduction-Interprétation du Département de Langue et Littérature Française (DLLF) de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères, dont notamment les filières de français du Master de Traductions Spécialisées et Études Terminologiques (sigle roumain : MTSST) et du Master « Culture et Langage des Organisations Européennes » (CLOE), conjointement au CRU (Centre de Réussite Universitaire) de l'Université de Bucarest, en partenariat avec l'AET (Association Européenne de Terminologie) et sous le patronage de l'AUF

**Quand :** les lundi 13 et mardi 14 novembre 2017

**Où :** à Bucarest (Faculté de Langues et Littératures Etrangères, Université de Bucarest)  
str. Edgar Quinet 5-7 Sector 1, cod 70106, București, OP 1

Tel: +021-314 35 08.  
Tel/Fax: +021- 312 13 13  
Email: [decanat\\_ls\\_2@yahoo.com](mailto:decanat_ls_2@yahoo.com)  
web: [www.unibuc.ro](http://www.unibuc.ro)

Le colloque « Terminologie(s) et Traduction » se situe dans la belle tradition des manifestations « Langage(s) et traduction », que nous avons organisées tous les deux ans, depuis 2011, à l'Université de Bucarest (reformaté ces dernières années comme « Langage(s), Discours et Traduction »), davantage orientées vers l'interface linguistique/ traduction (littéraire ou spécialisée) que vers la terminologie en soi, voire vers des questions de linguistique fondamentale (figement, non-dit), dans leurs relations à la linguistique appliquée (traductologie, terminologie, langues de spécialités, glottodidactique : enseignement du FLE, enseignement du FOS).

Cette fois-ci, nous ciblerons la terminologie (comme science/ discipline d'enseignement) et les diverses terminologies (à domaines référentiels disjoints) *en tant que telles*, dans leurs relations à la traductologie et à la glottodidactique d'abord, et à un certain domaine d'expérience, dont procèdera le thème spécifique abordé, ensuite.

Ni le choix du thème spécifique ni le choix de la date de ce colloque ne sont innocents.

L'environnement est un de ces domaines transversaux au sujet desquels les décideurs nationaux, européens et internationaux, le milieu des affaires et l'opinion publique débattent et souvent se confrontent depuis longtemps, mais qui constitue une problématique plus que jamais actuelle. Sa terminologie se renouvelle constamment au fur et à mesure de l'apparition de nouveaux défis, ou au gré de l'émergence de réponses novatrices à d'anciennes menaces qui s'aiguisent à vue d'œil. Cette année, la 23<sup>e</sup> Conférence des Parties (COP 23) à la Convention Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques (CCNUCC) sera organisée du 6 au 17 novembre, à Bonn, en Allemagne (président de cette session de la COP, pour la première fois dans l'histoire, un petit Etat insulaire: les îles Fidji, qui ont assumé et déclaré comme principal objectif de cette session, d'envisager les changements climatiques sous l'éclairage du développement durable). Notre colloque se tiendra donc parallèlement à cet important événement international.

Nous avons délibérément joué sur les diverses acceptions du mot *environnement*, pour relier entre eux deux thèmes centraux : la terminologie de l'environnement (domaine référentiel prioritairement ciblé), d'une part, et l'environnement des termes (problématique métalinguistique) de l'autre. Dans l'espoir de mettre en place des échanges pluri- et interdisciplinaires fructueux entre langagiers (terminologues, réviseurs, traducteurs, rédacteurs techniques, ...) et linguistes – de diverses allégeances théoriques (allant de la TGT à démarche résolument onomasiologique et normative, à la socio-terminologie, à la théorie des portes de Theresa Cabré, à l'analyse de discours et/ou à la sémantique lexicale à la française), d'une part, et experts de l'environnement (géographes, écologistes, juristes, sociologues, économistes, ...) ainsi que représentants de la société civile ou du milieu des affaires, de l'autre.

À une époque où les avis des linguistes sont plus que jamais partagés sur le statut épistémologique et théorique du lexème/ mot – ainsi que le prouvent les nombreuses manifestations portant explicitement sur ce sujet, rien qu'en 2017<sup>1</sup> – nous tiendrons pour acquis que les **termes** (pour les concepts

---

<sup>1</sup> Le colloque « Le mot : syntaxe, morphologie et phonologie », organisé au mois de mai 2017 par *L'équipe de recherche sur le statut du mot dans le langage humain* à l'Université McGill, au Canada, dans le cadre du 85<sup>e</sup> Congrès de l'Association francophone pour le savoir (Acfas) se propose explicitement sinon de trouver un parfait consensus théorique, au moins d'aboutir à une meilleure compréhension de cette unité fondamentale, qui compte parmi les constructions les plus intuitives pour les locuteurs d'une langue

généraux), à l’instar des **appellations** (pour les concepts particuliers ou : uniques<sup>2</sup>), et à l’instar des **symboles** écrits non verbaux (valant tant de concepts généraux<sup>3</sup> que d’individus ou : concepts particuliers<sup>4</sup>) sont des **désignations lexicalisées** (stables en mémoire des locuteurs et faisant l’objet d’un consensus socio-culturel ou socio-professionnel), à la différence des énoncés définitoires et autres descriptions et périphrases qui en seront les désignations en combinatoire plus ou moins libre. Termes et appellations sont en outre des **dénominations** (Kleiber 2001). Autrement dit, du moins à l’horizon des travaux de ce colloque, l’existence même de ces unités du lexique est censée être présupposée. Par contre, le colloque ciblera comme objet de recherche explicite leur **contexte d’émergence et d’emploi** (pour la portée du contexte dans l’analyse des termes, voir, entre autres, Raus 2013 et les références qui y sont citées).

Seront donc privilégiés les axes de réflexion suivants :


- I. **Terminologie de l’environnement** (études terminologiques, traductologie ; droit de l’environnement, sociologie de l’environnement, écologie...)
  - présentation de projets terminographiques bi- ou multilingues dans le domaine de l’environnement (changements climatiques, protection de l’environnement, espèces envahissantes, etc.) ;
  - compilation de et analyse de corpus comparables bi- ou multilingues en matière d’environnement ; exploitation de tels corpus dans la traduction de textes spécialisés portant sur l’environnement ;
  - caractéristiques linguistiques et culturelles du discours de vulgarisation scientifique en fait d’environnement et/ou du discours officiel en matière de politiques environnementales ;
  - droit de l’environnement, sociologie de l’environnement, économie de l’environnement, géographie, écologie : études de cas ou aspects/ incidences théoriques (concernant notamment des développements plus récents en matière d’environnement, à l’échelon national, européen, mondial<sup>5</sup>)
- II. **Environnement des termes** (études de linguistique appliquée – terminologie, terminographie, traductologie, apport de la terminologie à la glottodidactique, didactique de la terminologie – ou bien études culturelles et interculturelles, non limitées au domaine référentiel de l’environnement)

---

(<http://linguistlist.org/callconf/call-action.cfm?ConfID=272796>) ; de ce côté-ci de l’Atlantique, „Roots V”, colloque organisé en juin 2017 par les Départements de Linguistique de la Queen Mary University of London et respectivement de l’University College London débatta spécifiquement de la question de savoir si les « pures » racines (par hypothèse dépourvues de traits catégoriels) postulées par la Morphologie Distribuée (dont les hypothèses – voir Halle & Marantz 1993 – ont fini par être intégrées aux dernières versions de la grammaire générative chomskyenne – voir Chomsky 2001, 2008) sont ou non des mots/ lexèmes, et à quel point elles sont prédéterminées pour certains environnements syntaxiques.

<sup>2</sup> Représentations mentales multimodales d’individus particuliers (au sens de la neurolinguistique connexionniste – voir Lamb 1999). La terminologie normative classique orientée concept oppose la notion de <concept général> non pas directement les individus particuliers (niveau ontologique des objets du monde non seulement extralinguistique mais aussi voire surtout : extra-mental, extérieur à l’esprit du sujet en général), mais aux <concepts particuliers> (appelés aussi *concepts uniques*) – voir norme ISO 704/2000.

<sup>3</sup> Ruban de Möbius pour signaler l’aptitude au recyclage, croix/ croissant rouge, €, £, \$, ...

<sup>4</sup> Le fameux Love Symbol #2 – imprononçable – choisi par Prince pour nom de scène en 1993 : 

<sup>5</sup> Environnement et ODD (objectifs mondiaux de développement durable –adoptés le 25 septembre 2015), critères environnementaux, sociétaux et de gouvernance (ESG – au sens de la cible 12.6 des ODD pour les sociétés, notamment pour les grandes multinationales), biodiversité (nouvelles menaces, nouvelles mesures de protection ; trafic d’espèces sauvages (terme IATE de la semaine 27 février- 5 mars, le 3 mars ayant été institué par l’ONU, dès 2014, comme journée internationale de la vie sauvage...) etc.

- **co-texte d’attestation** des termes : phraséologie, collocations spécialisées... ;
- le **texte spécialisé** comme « environnement » étendu de termes, et sa traduction (vectorisation vers ou à partir de la L1, tout couple de langues) : commentaire de traductions publiées ; proposition d’une traduction/ retraduction inédite ; analyse de texte sur objectif de traduction (pour les traductions inédites proposée par les intervenants) ; compte-rendu de projets de traduction à intervenants multiples (exemple : traduction de l’acquis communautaire) ... ;
- la **langue de spécialité** comme environnement sémiotique des termes, encore plus étendu (caractéristiques de telle ou telle autre **langue de spécialité** et/ou analyses de discours spécialisé (discours des experts, discours de vulgarisation), quel que soit le domaine référentiel) ;
- **contexte socio-culturel** plus large
  - i. **contexte d’émergence et d’implantation** des termes : cadre normatif national, européen et international ; aménagement terminologique et politiques linguistiques ... ;
  - ii. **contexte pédagogique** : didactique de la terminologie (*per se* ou dans le cadre de dispositifs d’enseignement/ apprentissage de la traduction spécialisée) ; apport de la terminologie à la didactique des langues étrangères.

La traduction de textes littéraires fera l’objet de communications seulement dans la mesure où il s’agit de TS (textes sources) qui comportent des vocabulaires spécialisés (exemple : vocabulaire du bâtiment, de l’urbanisme et de l’architecture dans *Tueur sans gages* de Ionesco).

## REFERENCES

- CABRÉ, Maria Theresa (2000) – « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », *Terminologies Nouvelles* N° 21, Agence de la Francophonie et Communauté française de Belgique, pp. 10-15, <http://www2.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf> (déchargé le 20 février 2017).
- CHOMSKY, Noam (2001) – “Derivation by phase”, in: *Ken Hale: A life in language*, ed. Michael Kenstowicz, pp. 1-52. Cambridge, MA: MIT Press
- CHOMSKY, Noam (2008) – “On phases”, in: *Foundational issues in linguistic theory*, eds. Robert Freidin, Carlos P. Otero, and Maria Luisa Zubizarreta, pp. 133-166. Cambridge, MA: MIT Press
- GAUDIN, François (2003) – *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles : Duculot De Boeck
- HALLE, Moris and MARANTZ, Alec (1993) – “Distributed Morphology and the Pieces of Inflection”, in: Hale, Keneth and Samule J. Keyser 1993 (eds) – *The View from Building 20*, Boston: the MIT Press, chap. 3
- KLEIBER, Georges (2001) – « Remarques sur la dénomination », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 36 | 2001, document 1, mis en ligne le 01 janvier 2009, consulté le 18 mars 2017. URL : <http://praxématique.revues.org/292>
- ISO 704/2000 – *Travail terminologique – Principes et méthodes*, 2<sup>ème</sup> édition
- LAMB, Sydney M. (1999) – *Pathways of the Brain. The Neurocognitive Basis of Language*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- MARANTZ, Alec (1997) "No Escape from Syntax: Don't Try Morphological Analysis in the Privacy of Your Own Lexicon," *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*: Vol. 4 : Iss. 2 , Article 14. Available at: <http://repository.upenn.edu/pwpl/vol4/iss2/14>
- RAUS, Rachele (2013) – « Terminologie, traduction et discours », *La terminologie multilingue*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, « Traducto », 2013, p. 7-9. URL : <http://www.cairn.info/la-terminologie-multilingue--9782804175313-page-7.htm>
- WÜSTER, Eugen (1979) *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 1e éd., Vienne : Springer ; 1985, 2e éd., København : The LSP Centre, Unesco Alsed Lsp Network, Copenhagen School of Economics ; 1991, 3e éd., Bonn : Romanistischer Verlag.

**Principale langue du colloque:** le français. **Autres langues de communication :** l'anglais, le roumain.

Présentiels (papier ou Power Point) et résumés en français, pour les communications présentées en anglais ou en roumain. Traduction anglais-français ou roumain-français assurée (au besoin) par les organisateurs, contre remise des textes concernés (présentiels, résumés) dans les délais prévus.

Les communications en français seront pourvues d'un résumé en français et d'un *abstract* en anglais, pour la brochure de la conférence et pour les actes.

**Conférenciers invités (liste encore ouverte) :**

Eva Lavric (Université d'Innsbruck)

Henrik Nilsson (Centre National de Terminologie de Suède – Terminologikum TNC, Solna, président de l'Association Européenne de Terminologie)

Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT, Barcelona – membre du Conseil d'administration et du Conseil de surveillance de TERMCAT)

***Soumission des propositions :***

Les propositions (en français, roumain, anglais) comprendront :

- un titre,
- cinq mots clefs,
- une bibliographie de quatre titres maximum
- développement en 300 mots environ présentant la problématique, le cadre méthodologique, le corpus analysé, les principaux résultats escomptés.

Les auteurs sont priés d'indiquer de manière explicite la section à laquelle ils voudront s'inscrire. Les propositions seront soumises avant le 15 juillet 2017 à l'une des adresses suivantes :

[ancamarinavelicu@gmail.com](mailto:ancamarinavelicu@gmail.com); [soniaberbinski@yahoo.com](mailto:soniaberbinski@yahoo.com)

***Organisation des interventions :***

- Communications individuelles (25 minutes+5minutes discussions)
- Conférences plénières (40 minutes + 5 minutes discussions)

Le comité d'organisation mettra à la disposition des participants l'offre d'hébergement pour la période du déroulement des travaux. Les frais de transport et d'hébergement sont (sauf spécification contraire) à la charge des participants.

***Calendrier :***

1<sup>er</sup> appel à communications : 30 mars 2017

2<sup>ème</sup> appel à communications : 30 mai 2017

3<sup>ème</sup> appel à communications – 30 juin 2017

Clôture : 15 juillet 2017

Notification aux auteurs : 25 août 2017

Présentiels et résumés à traduire en français dus : au plus tard le 25 octobre 2017

Travaux du colloque : 13-14 novembre 2017

***Comité scientifique :***

Sonia Berbinski (Université de Bucarest)

Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT, Barcelona)

Dan Dobre (Université de Bucarest)  
Francis Grossmann (Université de Grenoble)  
Georges Kleiber (Université de Strasbourg)  
Eva Lavric (Université d'Innsbruck)  
Henrik Nilsson (Centre National de Terminologie de Suède – Terminologikum TNC,  
Solna, président de l'Association Européenne de Terminologie)  
Henri Portine (Université Bordeaux3, France)  
Emmanuelle Simon (Université de Poitiers)  
Agnès Tutin (Université de Grenoble)  
Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)

***Comité d'organisation :***

Sonia Berbinski (Université de Bucarest, DLLF (LEA, CLOE), responsable du CRU)  
Lidia Cotea (Université de Bucarest, directrice du DLLF)  
Sandra Cuadrado (TERMCAT, Barcelona, secrétaire de l'AET)  
Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest, DLLF (Traduction-Interprétation, MTSST),  
membre du Bureau de l'AET)  
Lucia Visinescu (Université de Bucarest, DLLF)

***Frais de participation:***

Les frais de participation de 80 Euros couvrent la publication des *Actes du colloque* et un dîner festif. Les modalités de paiement seront indiquées après l'acceptation de la proposition, avant le 25 août 2017.

Membres de l'AET : frais de participation : 30 €, dîner festif 25 € (optionnel).

**Contact (organisation et coordination scientifique) :**

Anca-Marina Velicu, Université de Bucarest, [ancamarinavelicu@gmail.com](mailto:ancamarinavelicu@gmail.com)  
Sonia Berbinski, Université de Bucarest : [soniaberbinski@yahoo.com](mailto:soniaberbinski@yahoo.com)

***Fiche d'inscription***

<p><b>Nom :</b> <b>Prénom :</b> <b>Intitulé de la communication :</b> <b>Affiliation :</b> <b>Statut (enseignant, chercheur, doctorant, etc.) :</b> <b>Courriel :</b> <b>Adresse professionnelle :</b> <b>Adresse personnelle :</b> <b>Tél. (facultatif) :</b></p>
--

Sites web dédié : <https://langagesettraduction.wordpress.com>; also :  
[http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura\\_franceza/docs/2017/apr/13\\_22\\_45\\_22Colloque\\_international\\_Terminologie\\_s\\_\\_et\\_traduction.pdf](http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_franceza/docs/2017/apr/13_22_45_22Colloque_international_Terminologie_s__et_traduction.pdf)



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI  
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
Str. Edgar Quinet nr. 5-7, sector 1, cod poștal 010017,  
București, România  
Telefon: +4021.314.89.65 / Fax: +4021.312.13.13  
www.limbi-straine.ro / e-mail:  
decanat\_ls\_2@yahoo.com



*En partenariat avec*



INSTITUT  
FRANÇAIS  
ROUMANIE

***International Symposium  
Terminology & Translation: Terms of Environment/ Environment of  
Terms***

***November, 13 and November, 14 2017, University of Bucharest***

***(“Language(s), Discourse and Translation” series)***

**Call for papers**

**ENGLISH**

**Event title:** *Terminology & Translation: Terms of Environment/ Environment of Terms*

**Organized by:** the University of Bucharest’s Applied Modern Languages and Translation-Interpretation sections of the French Language and Literature Department (DLLF) at the Foreign Languages and Literatures Faculty – in particular, the Specialized Translations and Terminology Studies Master Program (MTSST) and the European Organizations Culture and Language Master Program (CLOE); the CRU (*Centre de Réussite Universitaire*)

**Partners or/and sponsors:** the EAFT (European Association for Terminology), the AUF (*Agence Universitaire de la Francophonie/ French-speaking Universities Agency*)

**When:** November 13 (Monday) and November 14 (Tuesday), 2017

**Where:** University of Bucharest, Foreign Languages and Literatures Faculty  
str. Edgar Quinet 5-7 Sector 1, cod 70106, București, OP 1  
Tel: +021-314 35 08.  
Tel/Fax: +021- 312 13 13  
Email: decanat\_ls\_2@yahoo.com  
web: www.unibuc.ro

This symposium “Terminology and translation” walks in the footsteps of the “Language(s) and Translation” (lately reframed as “Language(s), Discourse and Translation”) conferences we have organized every 2 years at the University of Bucharest, since 2011. The later were more oriented toward the linguistics/ translation (be it literary or specialized) interface, rather than toward terminology and terminological studies as such, or even toward specific linguistic topics (idioms and idiomaticity; linguistically relevant spoken and unspoken informations (*le dit et le non-dit*)), in their relations to various applied linguistics fields (traductology, terminology, specialized languages, glottodidactics: teaching of French as foreign language, teaching of French on special purposes).

This time, we are going to focus on terminology (as science and/or curricular discipline) and on different terminologies (each belonging to some specific reference domain) *as such*, in *their* relation to traductology and glottodidactics first, but also in their relation to a certain experience field, which will give the specific topic of the symposium.

Neither the choice of this specific topic, nor the choice of the time of the event are arbitrary.

The environment is one of those transversal themes which were often and even contradictorily debated of, in the past, by national, European or international decision makers, as well as by representatives of the business community or of the civil society, and that is still a very topical issue nowadays. Its terminology is constantly evolving with the emergence of new challenges and/or of innovative solutions to old ones (that are growing ever more threatening). This year, the 23<sup>rd</sup> Conference of the Parties (COP 23) to the to the UN Convention on Climate Change (UNFCCC) will be organized by Fiji and hosted at the headquarters of the UNFCCC Secretariat in Bonn, Germany, between November, 6 and November, 17. Our symposium will more or less take place parallel to this important international event.

We have deliberately played with the various meanings of the word *environment*, in order to link together two central topics: the environmental terminology (environment as primarily targeted field – outer-linguistic topics), on the one hand, and the term’s own environment (metalinguistic topics), on the other hand. Hoping that the symposium will lead to fruitful pluri- and interdisciplinary exchanges between all stake holders: between language services providers (translators, terminologists, translator/revisers, writers/editors, etc.) and linguists – whatever their theoretical allegiance (from onomasiology oriented and normative GTT (General Terminology Theory) in Wüster’s vein, to socioterminology, to Teresa Cabré’s “Theory of gates” and to French-style discourse analysis and/or lexical semantics), but also between both of them, and the field experts (geographers, ecologists, law experts or practitioners, sociologists, economists, ...) and/or representatives of the civil society or of the business community.



At a time when the linguists are more than ever disagreeing about the epistemological and theoretical status of the word/ lexeme – as proven by several events targeting this topic (or related ones) in 2017<sup>6</sup> – we are going to take for granted that **terms** (for general concepts) and **appellations** (for individual concepts<sup>7</sup>), like non-verbal written symbols (for both general<sup>8</sup> and individual concepts<sup>9</sup>) are **lexicalized designations** (stabilized in the speaker-hearer's memory, and object of socio-cultural and/or socio-professional consensus), while a concept's definition, or any other description or periphrasis are non-lexicalized, (more or less) **free designations**. Terms and appellations (but not non-verbal symbols) being also **names** (Kleiber 2001).

In other words, at least at the horizon of this symposium's proceedings, the very existence of those lexical units is (to be understood as) presupposed. What the symposium *will* explicitly address as a specific research topic will rather be their **emergence and usage contexts** (see Raus 2013 and references here quoted, about the relevance of the context in terminological analysis/ terminography work).

Submissions should address one of following topics:

- I. **Environmental terminology** (terminological studies, traductology, environmental law, environmental sociology, ecology)
  - bi- or multilingual terminography projects in the field of the environment (ecology – specific themes as: climate change, environment protection, invasive species, etc.; environment law, environment sociology)
  - bi- or multilingual comparable corpora about environment (compilation, analysis)
  - using such corpora in specialized translation
  - linguistic and cultural specificity of the scientific vulgarization discourse about environment, and/or of the official discourse about environmental policies
  - environmental law, environmental sociology, ecology: case studies or theoretical aspects/ consequences (about most recent issues at national level, European level or World level)
- II. **Environment of terms** (applied linguistics studies in terminology, terminography, traductology, foreign languages didactics (glottodidactics), terminology's didactics; intercultural studies (not limited to the referential field of the environment))

---

<sup>6</sup> The symposium « *Le mot : syntaxe, morphologie et phonologie* », organized in May 2017, by the *Word's structure research group*, at the McGill University (Canada), in the context of the 85<sup>th</sup> Congress of the Acfas (*Association francophone pour le savoir*) explicitly wants, if not to obtain a perfect consensus between researchers, at least to get a better understanding of this basic unit of human cognition, which belongs to the most intuitive constructions for the speakers of almost any given language (<http://linguistlist.org/callconf/call-action.cfm?ConfID=272796>); on our side of the Atlantic Ocean, the “Roots V” conference, organized in June 2017, by the Linguistics Departments of Queen Mary University of London and of University College London respectively, is specifically addressing the question of **pure roots** (by hypothesis lacking any category feature) in the vein of the Distributed Morphology (see Halle & Marantz 1993, Marantz 1997, whose ideas were more or less integrated into the phases model of the generative grammar's Minimalist Program – Chomsky 2001, 2008), that is the question of knowing in what measure roots are predetermined for certain syntactic environments, and if they can be assimilated to words (in any traditional sense).

<sup>7</sup> Multimodal mental representations of individuals, in the vein of connectionist neurolinguistics networks (Lamb 1999). Classic normative concept oriented terminology opposes **general concepts** not directly to **individuals** (which belong to the ontology-level of objects vs concepts, that is which are not only outer-linguistic but also extra-mental entities), but to **individual concepts**. See ISO 704/ 2000.

<sup>8</sup> A Möbius loop used to indicate a product is both recyclable and contains recycled content, the red cross/ red crescent, €, £, \$, ...

<sup>9</sup> The famous unpronounceable Love Symbol #2 Prince had chosen as its stage name after 1993: 

- **Attestation co-text of terms:** phraseology, specialized collocations...;
- **The Specialized text** as more extended linguistic/ semiotic environment of terms: its role in the pedagogy of translation and in glottodidactics, and/or its translation (toward or from the L, all language couples): translation commentary (for published translations); new translation/ retranslation proposal; text analysis on translation purposes (for new translations); review of translation projects with multiple intervenors (e.g. translation of the EU acquis);
- **The Specialized Language** as even larger linguistic/ semiotic environment of terms: linguistic and cultural specificity, inter-semiotic character; discourse analysis (scientific vulgarization or expert specialized discourse), whatever the theme/ field;
- Even larger **socio-cultural context of terms:**
  - i. **emergency and implantation of terms:** national, European, international normalization; linguistic planning and language policies;
  - ii. **pedagogical context:** terminology's didactics (per se or as part of translational studies didactics); the contribution of terminology to glottodidactics.

Literary translations may only be welcomed as research topic if the source text has an important specialized vocabulary (-ies) part, and insofar the research targets specifically this aspect (e.g. building, urbanism and architecture vocabulary (-ies) in Ionesco's *Tueur sans gages*)

## REFERENCES

- CABRÉ, Maria Theresa (2000) – « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », *Terminologies Nouvelles* N° 21, Agence de la Francophonie et Communauté française de Belgique, pp. 10-15, <http://www2.cfwb.be/franca/termin/charger/rint21.pdf> (déchargé le 20 février 2017).
- CHOMSKY, Noam (2001) – “Derivation by phase”, in: *Ken Hale: A life in language*, ed. Michael Kenstowicz, pp. 1-52. Cambridge, MA: MIT Press
- CHOMSKY, Noam (2008) – “On phases”, in: *Foundational issues in linguistic theory*, eds. Robert Freidin, Carlos P. Otero, and Maria Luisa Zubizarreta, pp. 133-166. Cambridge, MA: MIT Press
- GAUDIN, François (2003) – *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles : Duculot De Boeck
- HALLE, Moris and MARANTZ, Alec (1993) – “Distributed Morphology and the Pieces of Inflection”, in: Hale, Keneth and Samule J. Keyser 1993 (eds) – *The View from Building 20*, Boston: the MIT Press, chap. 3
- KLEIBER, Georges (2001) – « Remarques sur la dénomination », *Cahiers de praxématique* [En ligne], 36 | 2001, document 1, mis en ligne le 01 janvier 2009, consulté le 18 mars 2017. URL : <http://praxématique.revues.org/292>
- ISO 704/2000 – *Travail terminologique – Principes et méthodes*, 2<sup>ème</sup> édition
- LAMB, Sydney M. (1999) – *Pathways of the Brain. The Neurocognitive Basis of Language*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- MARANTZ, Alec (1997) "No Escape from Syntax: Don't Try Morphological Analysis in the Privacy of Your Own Lexicon," *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*: Vol. 4 : Iss. 2 , Article 14. Available at: <http://repository.upenn.edu/pwpl/vol4/iss2/14>
- RAUS, Rachele (2013) – « Terminologie, traduction et discours », *La terminologie multilingue*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, « Traducto », 2013, p. 7-9. URL : <http://www.cairn.info/la-terminologie-multilingue--9782804175313-page-7.htm>
- WÜSTER, Eugen (1979) *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, 1e éd., Vienne : Springer ; 1985, 2e éd., København : The LSP Centre, Unesco Alsed Lsp Network, Copenhagen School of Economics ; 1991, 3e éd., Bonn : Romanistischer Verlag.

**Main language of the Symposium:** French. **Communications can also be held in English or Romanian.**

For the communications held in English or in Romanian, the abstracts and presentations (either paper presentations or Power Point presentations) will be written in French. If need be, English-French and Romanian-French translation will be provided by the organizers (see submission deadlines for presentations and abstracts to be translated).

French submissions will also have English abstracts (for the Conference booklet, and for subsequent publication of the conference papers).

**Invited keynote speakers (list still open):**

Eva Lavric (University of Innsbruck)

Henrik Nilsson (Swedish Center for Terminology – Terminologikum TNC, Solna,  
President of the European Association For Terminology)

Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT, Barcelona – TERMCAT Board of Management,  
TERMCAT Supervisory Council)

***Guidelines for Submitting Proposals:***

All proposals (in French, in Romanian or in English) are required to submit following information:

- a title,
- five keywords,
- at most four references,
- a 300-350 words proposal description, which should specify the research problem, the research methodology, the corpus analyzed (if any) and the main results expected.

The authors have to specify the section (either **Environmental terminology** or **Environment of terms**) they want to attend. Proposals are to be submitted before July, 15 2017, at one of the following addresses:

[ancamarinavelicu@gmail.com](mailto:ancamarinavelicu@gmail.com); [soniaberbinski@yahoo.com](mailto:soniaberbinski@yahoo.com)

***Presentations Modalities***

- Individual presentations (whether during the plenary session or in sections) will be allocated 25 minutes each, plus 5 minutes for discussion led by the chair of the session.
- Plenary conferences will be allocated 45 minutes each (40 minutes + 5 minutes for discussion led by the chair of the session)

The organizing committee will provide a hotel accommodation list for the period of the Symposium. Travel and accommodation expenses are to be paid by participants themselves (if not otherwise specified).

***Important Dates:***

1<sup>st</sup> call for papers: March, 30 2017

2<sup>nd</sup> call for papers: May, 30 2017

3<sup>rd</sup> call for papers: June, 30 2017

Submission deadline: July, 15 2017

Notification due: August, 25 2017

Presentations (paper, Power Point) to be translated due on: October, 25 2017

Symposium: November, 13-14 2017

***Scientific Committee:***

Sonia Berbinski (University of Bucharest)

Jordi Bover i Salvadó (TERMCAT, Barcelona)  
Dan Dobre (University of Bucharest)  
Francis Grossmann (University of Grenoble)  
Georges Kleiber (University of Strasbourg)  
Eva Lavric (University of Innsbruck)  
Henrik Nilsson (Swedish Center for Terminology – Terminologikum TNC, Solna,  
President of the European Association For Terminology)  
Henri Portine (University Bordeaux3, France)  
Emmanuelle Simon (University of Poitiers)  
Agnès Tutin (University of Grenoble)  
Anca-Marina Velicu (University of Bucharest)

***Organizing Committee:***

Sonia Berbinski (University of Bucharest, DLLF (LSP, CLOE), CRU manager)  
Lidia Cotea (University of Bucharest, DLLF director)  
Sandra Cuadrado (TERMCAT, Barcelona, EAFT secretary)  
Anca-Marina Velicu (University of Bucharest, DLLF (Translation-Interpretation, MTSST),  
EAFT Board)  
Lucia Visinescu (University of Bucharest, DLLF)

***Conference fee:***

80 € (covering the publication expenses and conference dinner): payment modalities will be indicated after acceptance of the submitted proposal, before August, 25 2017.

EAFT members: 30 € (conference fee) + 25 € (conference dinner: optional).

**Contact (organization and scientific coordination):**

Anca-Marina Velicu, Université de Bucarest, [ancamarinavelicu@gmail.com](mailto:ancamarinavelicu@gmail.com)  
Sonia Berbinski, Université de Bucarest : [soniaberbinski@yahoo.com](mailto:soniaberbinski@yahoo.com)

***Registration Form:***

<p><b>First Name:</b></p> <p><b>Last Name:</b></p> <p><b>Title:</b></p> <p><b>Affiliation :</b></p> <p><b>Status (teaching personnel, research personnel, PhD student, other) :</b></p> <p><b>Email:</b></p> <p><b>Professional address:</b></p> <p><b>Personal address:</b></p> <p><b>Phone number (optional):</b></p>
---

Symposium site: <https://langagesetraduction.wordpress.com>; also:  
[http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura\\_franceza/docs/2017/apr/13\\_22\\_45\\_22Colloque\\_international\\_Terminologie\\_s\\_\\_et\\_traduction.pdf](http://www.unibuc.ro/depts/limbi/literatura_franceza/docs/2017/apr/13_22_45_22Colloque_international_Terminologie_s__et_traduction.pdf)